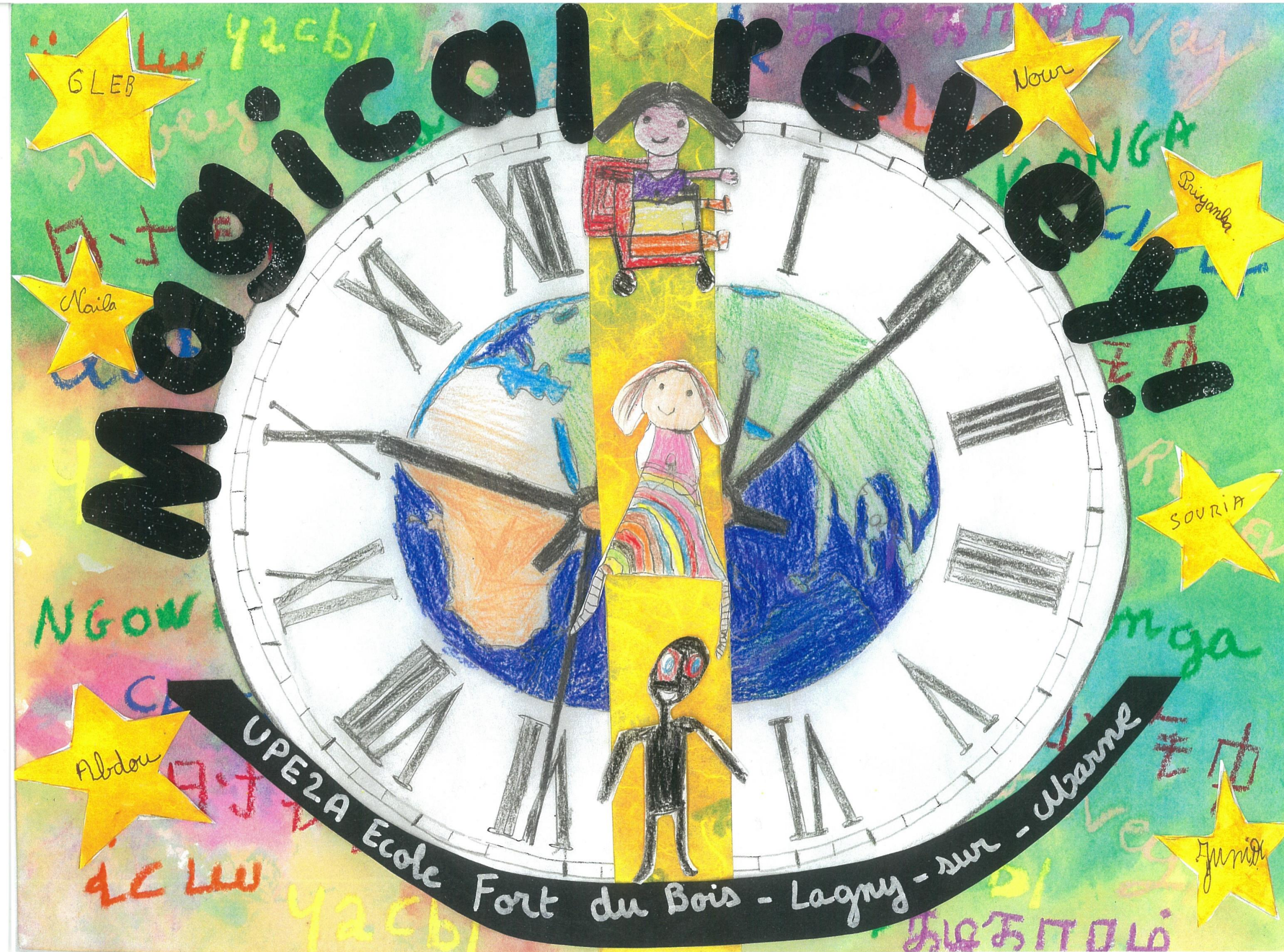




Concours Kamishibai plurilingue 2019

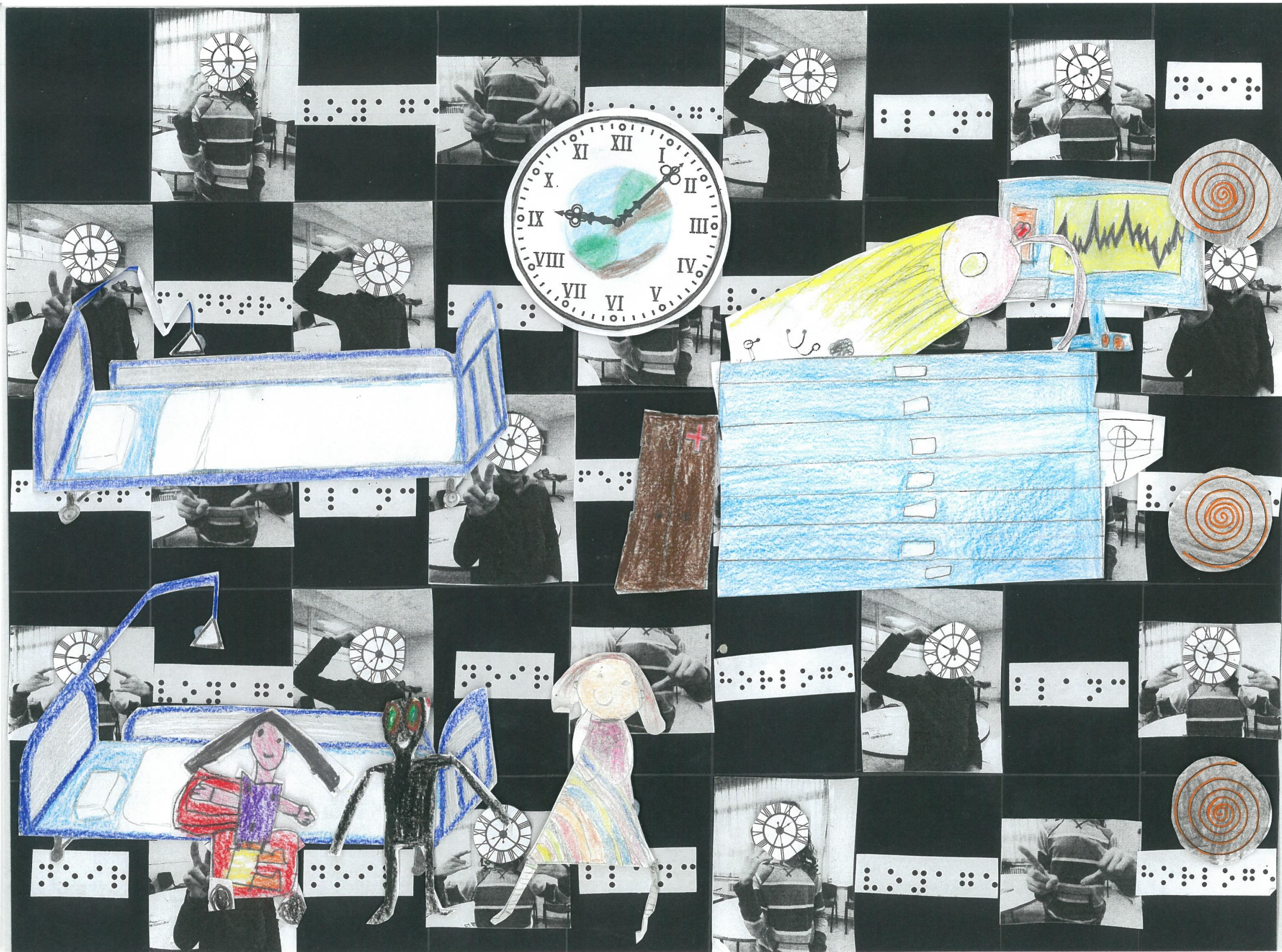
B24

Catégorie 6-10 ans



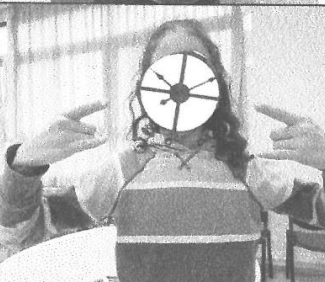
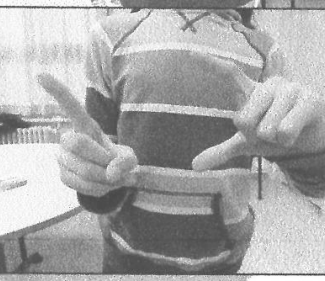
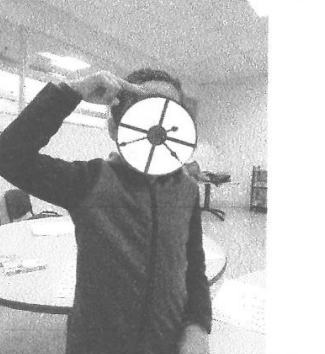
10

Magical revey ! Une histoire écrite et illustrée par les élèves de l'UPE2A de l'école Fort du Bois de Lagny-sur-Marne.



①

Mohammed, Fidji, et Malika sont à l'hôpital, ils sont malades : ils ont perdu la parole.
 Une nuit, ils entrent dans une pièce interdite. Une fois à l'intérieur ils voient une horloge qui n'est pas à l'heure. Surpris, ils s'approchent et la touchent. A ce moment-là, les aiguilles de l'horloge se mettent à tourner très vite. Il y a beaucoup de lumière. Une fenêtre apparaît dans le mur de la pièce, ils décident de l'ouvrir, passent de l'autre côté et marchent en direction de cette lumière.

Langue des signes	Braille	Signification
	⠠⠠⠠	Blanc
	⠠⠠⠠⠠⠠	Fenêtre
	⠠⠠⠠⠠⠠	Horloge
	⠠⠠⠠	Noir
	⠠⠠⠠⠠	Voyage



②

Les enfants arrivent dans un désert. Ils voient un sorcier et lui demandent en langue des signes :
 « Bonjour, est-ce que vous savez où et quand nous nous trouvons ?
 Le sorcier, un peu grognon, répond :
 -C'est une blague ? Mais vous êtes en Tunisie en 2019!
 Il fouille dans ses poches et sort de la potion magique avant d'ajouter :
 -Buvez ça, vous parlerez toutes les langues des pays dans lesquels vous voyagerez !
 Les enfants boivent la potion puis le sorcier leur dit :
 - Touchez cette horloge et répétez après moi : ساعة »

ساعة met à tourner très vite.

Arabe	Prononciation	traduction
ساعة	Sahadeun	horloge



③

Les enfants entendent une musique : « kintela a nga nalela soso.. » Ils marchent en direction du son et découvrent d'autres enfants qui chantent et dansent. L'un d'entre eux vient leur parler.

« Mbote, je m'appelle Amawolé de quel pays venez-vous ?

- Nous sommes français, nous voyageons dans le temps et dans l'espace, répond Fidji. Peux-tu nous dire quand et où nous sommes ?
- Vous êtes en 2016 au Congo. Ce ngonga n'est pas à l'heure ! Vous avez besoin d'aide ? demande Amawolé.
- Ngonga ! »

Ngonga se met à tourner très vite !

Lingala	Prononciation	Traduction
mbote	mboté	Bonjour
kintela a nga nalela soso	Itéla manga nalélassosso	J'aime voir la poule
ngonga	gonga	Horloge



Les enfants arrivent dans un nouveau pays. Ils voient un grand palais. Une princesse marche vers eux :

- «你们好 , je suis la princesse Wencheng. Etes-vous perdus ?
- Non, nous sommes en voyage, répond Fidji.
 - 我们在哪儿? 我们什么时候? Demande Malika.
 - Vous êtes en Chine en 650.

La princesse montre l'horloge et demande :

- Qu'est-ce que c'est ?
- Malika, Mohammed et Fidji prennent tous les trois l'horloge et répondent :

- C'est une 时钟 »

时钟 se met à tourner très vite.

Synogrammes	Pin yin	Prononciation	Traduction
你们好	nǐmenhǎo	Nii men rao	Bonjour (à plusieurs personnes)
我们在哪儿?	Wǒmen zài nǎ'er?	Womeun dzaï na-are ?	Où sommes-nous ?
我们什么时候?	Wǒmen shénme shíhòu ?	Womeun cheunemeu cheuroo ?	Quand sommes-nous ?
时钟	Shízhōng	chiidjong	horloge



⑤

Fidji, Malika et Mohammed voient dans le ciel des avions argentés pilotés par des enfants. L'un d'entre eux leur fait signe et vient se poser.

- « Hi ! Moi c'est Scott ! On vous attendait !
- Ah bon !? Then, where and when are we ? demande Mohammed.
- Vous êtes au Canada en 3005, il fait très chaud ici maintenant !

Scott regarde l'horloge.

- Chez nous cela s'appelle une clock! Vous savez ce qu'il vous reste à faire pour continuer à voyager !
- Clock ! »

La clock se met à tourner très vite.

Anglais	Prononciation	Traduction
Hi !	Aïe !	Salut !
Then, where and when are we ?	Dène, wouère ènde ouène ar oui ?	Alors, où et quand sommes-nous ?
Clock	Clock	Horloge



⑥

Les enfants découvrent des soucoupes volantes. Un marchand de glace est installé dans l'une d'entre elles. Il leur demande :

« Bonjour ! Vous voulez une glace ? De quelle planète venez-vous ?

- Non merci ! On vient de la planète Terre, on voyage dans le temps. Kote ak kilè nou ye? demande Malika

- Nous sommes sur Terre à Haïti en 9005. Vous voyagez grâce à ce revey ? Le marchand de glace avance en direction des enfants pour leur prendre le revey. Sans lui Malika, Fidji et Mohammed resteraient bloqués à Haïti en 9005 ! Ils le touchent alors tous les trois et prononcent :

– Revey ! »

Créole Haïtien	Prononciation	Traduction
Bonjou	Bonjou	Bonjour
Kote ak kilè nou ye?	Kotéakilénouyé ?	Où et quand sommes-nous ?
Revey	Réveil (eil très léger)	Horloge



7

Les enfants voient un palais multicolore. Ils veulent rentrer à l'intérieur. Des soldats les en empêchent mais un monsieur intervient et dit : « laissez-les ils sont avec moi ! »

« привет, moi c'est Rudolf !

- Bonjour, nous c'est Mohammed, Malika et Fidji ! где мы ? когда мы ? répond Fidji.
- Nous sommes en URSS en 1958. Que faites-vous ici ? Demande Rudolf.
- Nous voyageons grâce à Часы. »

Часы se met à tourner très vite.

Russe (alphabet cyrillique)	Russe (alphabet latin)	Prononciation	Traduction
привет	privet	Priviet'	Bonjour
где мы ?	gde my ?	Gueudiiamoué ?	Où sommes-nous ?
когда мы ?	kogda my ?	Kakdamé ?	Quand sommes-nous ?
Часы	chasy ?	tchissi	Horloge



②

Les enfants voient des gens qui se pressent. Un train arrive. Fidji tombe. Un garçon vient l'aider.

« வணக்கம் , je m'appelle Jamal. Je peux vous aider ? »

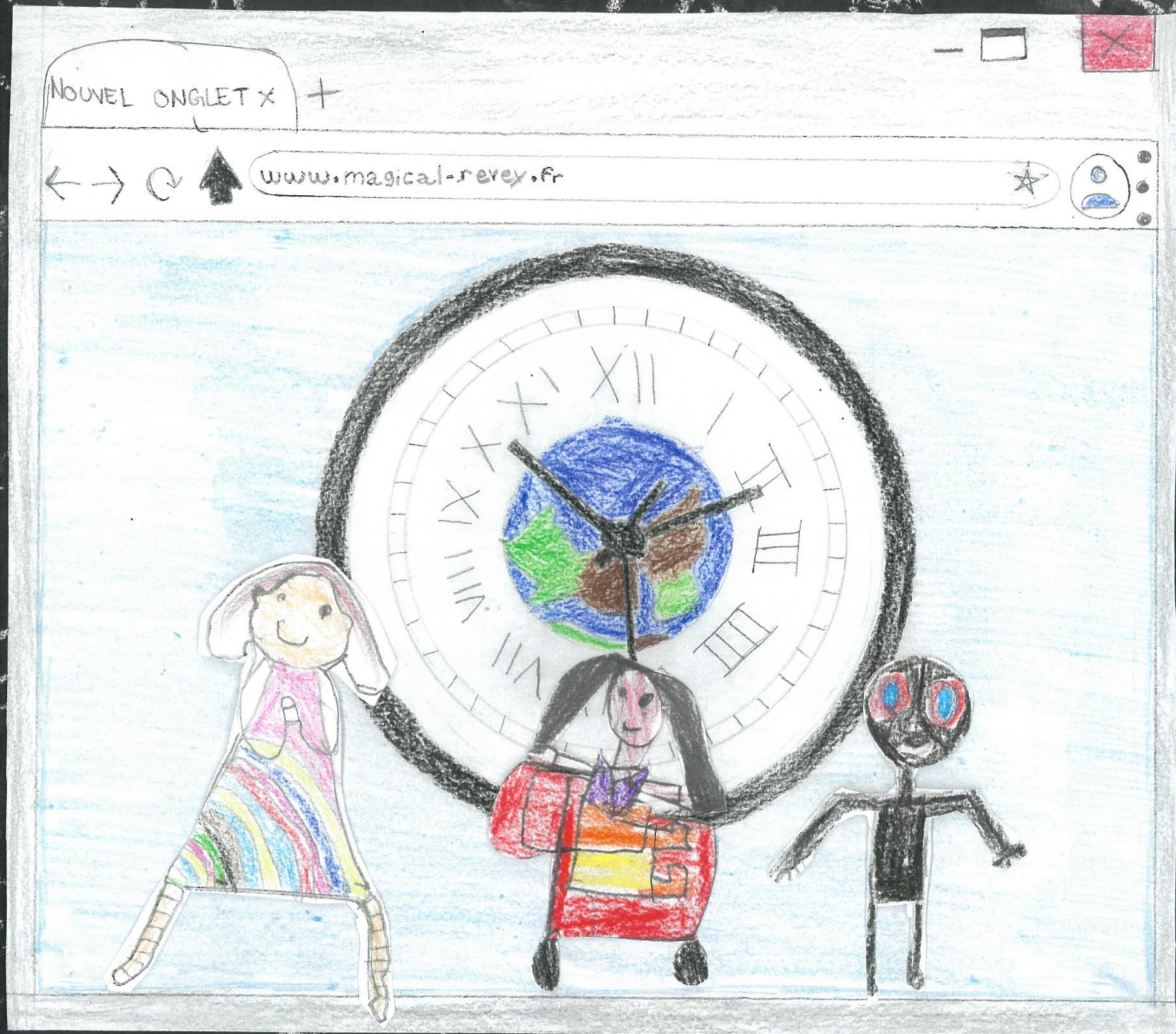
- நாம் எங்கே இருக்கிறோம் ? எப்போது நாம் இருக்கிறோம் ? Répond Fidji.
- Nous sommes en 2000 en Inde. Quelle heure est-il ? J'ai peur de louper mon train ! demande Jamal.
- Cette கடிகாரம் n'est jamais à l'heure ! dit Malika en montrant l'objet. »

Les trois enfants répètent « கடிகாரம் » de nombreuses fois mais கடிகாரம் ne tourne pas.

Mohammed a alors une idée : « ساعة ngonga 时钟 clock revey Часы கடிகாரம் »

Tamoul	Transcription phonétique Alphabet latin	Traduction
வணக்கம்	vaṇakkam	Bonjour
நாம் எங்கே இருக்கிறோம் ?	Nām eṅkē irukkiṛōm?	Où sommes-nous ?
எப்போது நாம் இருக்கிறோம் ?	Eppōtu nām irukkiṛōm ?	Quand sommes-nous ?
கடிகாரம்	Kaṭikāram	Horloge

Texte d'origine	ساعة ngonga 时钟 clock revey Часы கடிகாரம்
Prononciation	« Sahadeun ngonga chiidjong clock réveil tchissi Kaṭikāram »
Traduction	Horloge x 7



⑨

Les enfants sont éblouis par une grande lumière. Ils la connaissent. Ils voient aussi la fenêtre et passent de l'autre côté. Ils sont de retour dans la salle interdite. Il y a beaucoup de monde. Leurs familles, leurs amis, les médecins, tous les cherchaient partout et sont curieux de connaître leurs aventures. Fidji, Mohammed et Malika décident d'ouvrir une nouvelle fenêtre... Sur l'écran de leur ordinateur !